

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von Corina Ilic (Muttersprachlerin) ins Rumänische übertragen und von hartpet
eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Dragi părinți,

Această scrisoare are scopul de a vă ajuta să vă familiarizați mai ușor în școala noastră. Ne dorim ca atât dumneavoastră cât și copilul dvs. să vă simțiți confortabil aici. Am adunat câteva informații importante pentru a vă ajuta să cunoașteți sistemul școlar și școala în sine într-un mod cât mai bun.

Kasten 1

Die Schule heißt _____ Numele școlii este _____
Die Adresse ist _____ Adresa _____
Die Telefonnummer ist _____ Numărul de telefon _____
Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____ Numele directorului/directoarei este _____
Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____
Numele secretarului/ secretarei este _____ și programul lui/ei este în zilele de Luni/ Marți/ Miercuri/ Joi/ Vineri de la ora _____ până la _____.

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre. Sistemul nostru școlar începe cu școala primară / elementară. Aceasta cuprinde _____ ani.
Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____ După școala primară / elementară, copilul dvs. poate lua parte la următoarele tipuri de școli: _____
Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6 Sistemul nostru de notare este de la 1 la 6.
(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend) (1 = foarte bine, 2 = bine, 3 = satisfăcător, 4 = suficient, 5 = nesatisfăcător, 6 = insuficient) Noten werden ab Klasse _____ vergeben. Notele sunt date începând cu clasa (anul școlar) _____ înainte.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Diriginta copilului dvs. este _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Copilul dvs. este in clasa (anul școlar) _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Copilul dvs. o să studieze următoarele materii:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik
Limba Germană, Matematică, Inginerie, Muzică, Educație Fizică, Artă, Limba Franceză, Limba Engleză, Limba Rusă, Religie, Lecții de Etică (bune maniere).

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
O listă curentă a tuturor materiilor și orele de desfășurare este atașată acestui document.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Copilul dvs. are deja cunoștințe în limba germană sau nu cunoaște deloc limba?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
În acest caz o să primească lecții (ore) suplimentare.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.
Copilul dvs. nu o să primească note la orele de Limbă Germană timp de 2 ani, astfel să poată învăța limba fără un dezavantaj prea mare.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
Vor fi ținute ore (cursuri) de religie pentru Protestanți/ Catolici/ Musulmani.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
Este opțională participarea la orele (cursurile) de religie.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
 dann hat Ihr Kind frei.
 dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
 dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

În cazul în care copilul dvs. nu o să participe la orele de religie,
 copilul dvs. are ora liberă.
 copilul dvs. o să primească alte sarcini de îndeplinit.
 copilul dvs. o să participe la orele de etică care se țin în același timp.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein
Vreți ca copilul dvs. să participe la orele (cursurile) de religie? da nu

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Manualele sunt asigurate de către școală.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Unele manuale vor trebui cumpărate de către dvs. în funcție de lista cu manuale pe care o să o primiți.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Dacă sunteți scutit de cumpărarea manualelor școlare,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____

(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) vă rugăm să predați o cerere de rambursare către ... _____ .. (unitatea responsabilă trebuie completată aici, în funcție de regiunea în care sunteți)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b) vă rugăm, sa prezentați notificarea primită de la consiliul școlar, secretariatului școlii.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Explicație: În unele școli din Germania, anumite grupuri de persoane, beneficiază gratuit de manualele școlare, acestea fiind finanțate de către școală în cazul în care persoanele în cauză caută azil, caută loc de muncă, beneficiază de ajutor de șomaz de la stat, sau în cazul în care cresc copiii. O listă destul de completă vă va spune ce formulare trebuiesc completate.

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Copilul dvs. are nevoie de următoarele materiale pentru școală (caiete, stilouri, pixuri, creioane, acuarele, culori, îmbrăcăminte pentru orele de sport, etc).

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Veți primi și o listă cu toate materialele pe care trebuie să le furnizați dvs.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Dacă aveți nevoie de ajutor în procurarea acestor produse, vă rog să luați legătura cu diriginta copilului dvs.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Dacă copilul dvs. nu poate participa la ore datorită unor îmbolnăviri vă rugăm să anunțați școala.

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

În prima zi o informare telefonică este suficientă.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Din a treia zi avem nevoie de a fi informați printr-o declarație scrisă.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Vă rugăm să scrieți ”Copilul meu _____ (treceți numele copilului) este bolnav” în caietul de teme sau pe o foaie albă și să semnați.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Vă rugăm să nu predați aceste informații mai târziu de a treia zi de când copilul dvs este bolnav.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Dacă doriți ca copilul dvs. să fie supravegheat după-amiaza / să ia parte la școală pe toată perioada zilei/ să fie supravegheat în timp ce ea/el își face temele, vă rugăm să aplicați aici _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein

Doriți ca copilul dvs. să aibă masa de prânz la școală? o da o nu

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____

Dacă da, vă rugăm să aplicați aici _____

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein

Poate copilul dvs. să citească în limba maternă, limba pe care dvs o folositi? o da o nu

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein

Poate copilul dvs. să scrie în limba maternă, limba pe care dvs o folositi? o da o nu

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein

Copilul dvs. vorbește limba engleză? o da o nu

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein

Poate copilul dvs. să citească în alfabetul latin / texte în limba Engleză? o da o nu

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein

Cunoaște copilul dvs. o a doua limbă străină? o da o nu

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____

Ce alte limbi străine cunoaște copilul dvs.? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein

Copilul dvs. știe să numere / să adune? o da o nu

o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000

o până la 10 o până la 100 o până la 1000 o peste 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.

În primele săptămâni de școală, copilul dvs. o să învețe cuvinte și termeni ușori în limba Germană.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Copilul dvs. o să învețe cum să scrie.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Vom încerca să-l facem să înțeleagă lecțiile cât mai bine posibil.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Oricând copilul dvs. are o nelămurire, poate / trebuie să o spună.

Wir können ihm dann besser helfen.
Astfel vom putea să-l ajutăm.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Profesorii nu o să-l pedepsească niciodată dacă nu știe sau nu înțelege anumite lucruri.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Vă rugăm să vă ajutați și sprijiniți copilul.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Întrebați-l/o ce a învățat la școală.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
În Germania, părinții fac curat în ghiozdan împreună cu copiii.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
În Germania copiii primesc teme pentru acasă.

Die Aufgaben werden notiert.
Temele pentru acasa primite, trebuiesc rezolvate într-un caiet special.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Temele pentru acasă trebuie rezolvate de către copilul dvs. după-amiaza.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Pe durata primei săptămâni de școală, copilul dvs. nu o să primească teme pentru acasă.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Dacă întâmpinați orice fel de probleme, vă rugăm să veniți la școală și să stați de vorbă cu diriginta copilului dvs.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Ce-a mai bună perioadă de a sta de vorbă cu diriginta copilului dvs. este în zilele de Luni / Marți/ Miercuri/ Joi/ Vineri între orele _____.

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Vă rugăm să stabiliți o întrevedere cu diriginta copilului dvs.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Rumänisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Dacă cunoașteți pe cineva care poate fi traducător vă rugăm să-l/o aduceți la întâlnire.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Școala cunoaște un traducător care vorbește limba dvs. Doriți ca această persoană să ia parte la întâlnire/ să traducă?

Mit freundlichen Grüßen
Cu stimă,